

Breven från Urpo

- Ett finskt krigsbarns egen berättelse.

Brev från föräldrarna, Urpo och system
till hans fosterföräldrar i Sverige under tiden han är i
Sverige och efter att han kommit hem.



Bakgrund

Urpo kom till Sverige under hösten 1944 och placerades då som fosterbarn hos mina farföräldrar i Habo utanför Jönköping. Hans syster Senja, några år äldre, placerades hos målarmästare Jonsson med familj i Jönköping, men hade varit en period i Danmark också. Syskonen hade ganska mycket kontakt med varandra under tiden i Sverige, vilket var en trygghet när de kom tillbaka och hade glömt mycket av finskan. Jag vet inte när någon av dem var födda, men Urpo bör ha varit ca 2-2,5 år (dvs. född 1942) när han kom och Senja var troligen tre eller möjligen fyra år äldre. Hon hade i alla fall gått minst ett år i skolan sommaren 1947. Under tiden i Sverige adopterade Urpos fosterföräldrar en pojke, Peder, född i januari 1945, som nämns ganska ofta i breven efter det. En annan som nämns ganska ofta är ”tanta Märtha”, som är fostermammans syster.

Barnen reste tillbaka i juli 1947, men båda reste till Sverige på besök redan sommaren därefter. Senja reste också till Danmark för att hälsa på sina första fosterföräldrar, medan Urpo var hela sommaren i Habo. Hans fosterföräldrar följde honom sedan ända till Åbo och möttes där av hans finska föräldrar. Han var också i Sverige på ett senare besök, av breven att döma någon gång under 1953. Jag har hört berättas att han då var mycket frustrerad eftersom han hade glömt all svenskan och inte kunde göra sig förstådd. Det sista besöket skedde när han var i 20-årsåldern sommaren 1963. Det finns inga brev sparade efter 1957, men förmodligen skedde ytterligare brevväxling en period till. Urpo höll kontakten med min farmor och pappa ända in på 1980-talet, men då bara i form av enstaka vykort och julkort. Min mamma gjorde ett försök att skriva till honom i slutet av 1970-talet, men det enda som kom tillbaka var ett foto på Urpo med systemen och föräldrarna (se sista sidan). Framåt slutet av 1980-talet upphörde julkorten att komma. Vi vet därför inte hur det gick för honom och om han ens fortfarande är i livet.

Kommentarer

I avskriften av breven har jag markerat vem som har skrivit dem genom att använda olika typsnitt. Brev skrivna av översättaren och med föräldrarna som avsändare står i *Monotype Corsiva*, brev skrivna av Senja i *Lucida Handwriting* och brev som verkar vara skrivna av Urpo själv i **Comic Sans MS**. När det gäller de senare breven, från 1949 och framåt, är det dock ofta svårt att avgöra om det är Senja eller Urpo som skrivit eftersom Senja skrev i Urpos namn.

Texten står precis som i breven, med felskrivningar, överstrykningar, inskott och allt. Mina kommentarer har satts inom klamrar [] och i Times för att förtydliga att de inte hör till texten. Inskott som skribenten har gjort i texten har markerats med \/.

Bilderna är inte nödvändigtvis desamma som nämns i breven utan jag har klistrat in de som verkade passa.

Förbehåll

Eftersom jag inte kunnat få tillåtelse från Urpo själv att lämna in detta till arkivet, och jag inte vet om han fortfarande är i livet, ser jag helst att alla namn och ortnamn ändras om texten citeras eller publiceras så att det inte går att identifiera vem som skrivit breven och vem de handlar om. Bilderna bör inte vara några problem att publicera, så länge inte personens riktiga namn anges. I övrigt ser jag inga skäl att ge några restriktioner för materialets användning.

Breven i original, liksom bilderna i större format finns hos mig.

Med vänliga hälsningar,

Marika Lagervall
Musikvägen 22
421 39 Västra Frölunda
marika.lagervall@gmail.com

Bästa fru Lagervall!

Hjärtligt tack för Edert brev. En varm hälsning till Eder och lilla Urpo. Så skönt att Urpo är frisk igen så att han kan vistas utomhus och så roligt att han har en lekkamrat. Det är klart att han är nöjd att nu kunna köra med sparkstötting, det försökte han göra här hemma också, men kom ingen vart, då den var så stor.

Föregående jul hade vi ingen julbock, så jag undrar ej alls över att Urpo var litet ängslig för jultomten hos er. Se vi hade ej några julklappar att ge så vi behövde ingen julgubbe. Det var första gången för Urpo, som tomten kom med gåvor åt honom.

Också vi ha mycket snö, då det kommer nästan varje dag till, och brakande köld ha vi också haft. Har herrskapet alls andra barn än Urpo, jag minnes ej om jag har frågat förr och hurudant yrke har Er man?

Har Senja nu nyligen varit och hälsat på Urpo och vad säger Urpo när Senja kommer? Frågar Urpo alls mera efter sin mamma eller har han kanske helt och hållet glömt bort mig. Vi komma nog varje stund ihåg vår Urpo gosse.

Jag går nu i arbete, då nu barnen äro borta. Det lönar sig ej att gå arbetslös. Jag sänder detta fotografi, riktigt bra är det ej men man ser ju ändå litet hur vi se ut.

Många Kära hälsningar till Eder alla och mest till lilla Urpo.

Saimi och Ville Liimatainen



Bästa fru Lagervall

Till Urpos Fosterföräldrar min hjärtliga hälsning och tack för brevet, som jag fick för några veckor sedan.

Förlåt, att jag svarar så här sent. Fastän det varit i mina tankar varje dag så har det ej blivit av, ty det finns så mycket arbete och bestyr av alla slag så här på våren och när jag dessutom i arbete i fabriken om dagen, så gå kvällarna så att man ej märker det heller.

Det är så glädjande att veta att Urpo är frisk och duktig. Vi äro så nöjda över att Urpo och Senja bo så nära varandra. Vad Urpo skall vara lycklig över velocipeden då den t.o.m. får vara bredvid hans säng om natten. Jag är så glad i mitt sinne, när jag tänker på hur roligt Urpo har, när han åker med den. När fotografierna kommer så få vi se huru stor Urpo har blivit. Han talar väl svenska också med Senja? Ja, vi äro så tacksamma över att Urpo har kommit till en så god familj, som håller av honom, vi äro så lugna, då vi veta att han har det bra.

Och nu får han äta sin lilla mage mätt med god mat. Här däremot är maten ej så prima och riklig i.s. nu på våren, innan sommaren kommer med sina bär. Här ha vi haft varmt och vackert väder efter det snön har smultit bort. Men de sista dagarna ha varit så kalla.

Kära hälsningar till Er alla men mest till lilla Urpo sänder hans Mor och Far.

Saimi Liimatainen

Bästa fru Lagervall

Tusen tack för Edert brev och för lilla Urpos också. Förlåt att det dröjt så länge med vårt svar, det var nog ej meningen, och ändå minnas vi Urpo varenda dag. Det skulle säkert bli av att skriva oftare om vi finge skriva på finska. Det har sina svårigheter, när man måste anlita främmande hjälp.

Ja nu har Urpo varit hos Er i ett års tid och nog har det varit en så lång tid, det tycka vi här hemma, när vi ej ha fått se honom alls, utan endast från fotografier, som varit vår enda tröst. – Den här gången är det värmegrader här. Nog har denna höst varit så lång. Det vore bättre om det bleve vinter, ty i detta slask är det ej så lätt att trampa när skodonen nuförtiden äro så bristfälliga. Bredvid vårt hem ligger ett kärr, som är isbelagt sedan länge, där är ett vimmel av skriande barn och där skulle nog Senja och Urpo även ha varit med de andra. Snart ha vi julen här, den väntar nog Urpo säkert på med stor förväntan, så att han slipper ut i skogen för att välja en liten julgran igen.

Nu har jag en liten bön att framföra. Om Ni ha för avsikt att fotografera Urpo nån gång ännu, så skulle det månnstro gå för sig, att få Senja med på samma plåt, det vore oss så kärt att få se dem båda tillsammans!

Hjärtliga hälsningar till Er alla, mest till lilla Urpo.

Likasa hjärtliga hälsningar till den snälla tant Marta.

Saimi och Ville Liimatainen



Bästa herrskap Lagerwall!

Vår hjärtliga hälsning härifrån Finland och tack för brev för länge sedan och för fotografierna. Nog ser Urpo så välskött och rar ut på dem, man ser att han är i goda händer. Och så tusen tack för paketet, nog var innehållet då så rart och välkommet och allt stämde med listan. Skjortorna vore alldeles som gjorda efter mått, t.o.m. kragmättet var lämpligt, ja vi kan nog ej tacka Er tillräckligt för allt och inte kunna vi gottgöra Er heller för allt.

Sedan äro vi litet nyfikna över vem tant Marttha är, som ibland har skrivit så rara brev med beskrivningar över Urpo, ja, vi ha ju fått kort också av henne. Hälsa henne och tacka också så hjärtligt för kortet. Ack, vad Urpo måtte ha haft roligt under julen. I ert brev skrev Ni att det ej finns tillräckligt med snö, så kälken inte slinter. Här finns det massor av snö, så de hålla skidtävlingar här, och julen var ovanligt snöig, allt med ens snöade det då. Bra må vi och både min man och jag äro i arbete såsom förut. Nog känns det ju tomt efter barnen, men vi äro så tacksamma och glada över att de ha det så bra, så det tröstar oss. Tack än en gång för allt det goda, som vi fått och för allt vad Ni göra för Urpo, som redan i över 1 års tid fått er goda vård.

God hälsa och trevlig vinter!

Hjärtliga hälsningar till Er och lilla Urpo

Saimi och Vilho Liimatainen

Kära Urpos Viseföräldrar!

Tusen tack för det paket vi fingo emottaga till vår stora glädje. Det anlände den 23.3. Vi blevo så förvånade när vi öppnade det och sågo allt vad det innehöll. Tack, tack, Er godhet är stor, inte nog med att Ni sköter om vårt barn, utan dessutom så ihågkommer Ni ännu oss här med värdefulla paket. Ja, och vi kunna ej säga annat än tack och Gud välsigne Eder för allt vad Ni gjort för oss. Vi äro så glada över att Urpo mår bra. Våren börjar nu här och snön smälter bort och så är det väl även i Sverige. Märtha tanten skrev i sitt vänliga brev, att Ni ha en liten son, det var så roligt att veta. Våra hjärtliga hälsningar med anledning därav, lyckönskningar var det visst meningen att säga.

Har ni fått någon underrättelse om att Urpo skulle komma hem till Finland. Vi ha fått, att alla finska barn ska hem om sommaren. Det blir förstås ledsamt för Er, om så är fallet, så länge som han har fått vara hos er och blivit omvårdad som Ert eget barn. För oss blir det en stor glädje att få ta honom i vår famn efter en så lång tid. Vi hoppas innerligt att det ej måtte kännas alltför svårt för Er nu när ni äger en egen liten gosse, när Urpo måste resa till Finland igen.

Våra hjärtliga hälsningar till Er och lilla Urpo, samt till tant Märtha samt tack för hennes brev.

Saimi och Vilho Liimatainen

Bästa fru och herr Lagervall!

Våra bästa hälsningar sända vi härifrån Finland. På frimärket se Ni vår stora insjö Saiman i vars närhet vi bo, på sina ställen är den ännu isbelagd men snön är så gott som borta nu. Vår 1 maj var kall och mulen. Hos er är det såklart varmare än här. Männe Ni ha fått av oss ett brev, som adresserades till Jonssonska familjen. Vi gjorde så, därför att det snabbare skulle komma fram än detta brev till vilket vi behöver tolk, varemot det andra skrevs på finska direkt. Jonssonska familjen skrev nämligen, att vi skulle skyndsamt meddela Eder och dem om vi önska, att barnen få stanna kvar hos Er och dem ännu tills vidare. Med tacksamhet säga vi, att så gärna få de stanna kvar ännu, våra livsmedelsförhållanden äro ej ännu så goda, så barnen ha det nog så mycket bättre hos er i Sverige än vad de skulle ha det här, om också det känns tomt efter dem, men barnens välfärd framför allt. Så önska vi Eder god hälsa och en riktigt trevlig vårsommar åt Er alla och lilla Urpo. Hälsa honom från Far och Mor så mycket och varen själva så mycket hälsade av Saimi och Vilho Liimatainen

Vi bedja att Ni vore vänliga och skrev Tant Märthas adress åt oss.

Herrskapet Karin och Erik Lagerwall

De bästa hälsningar härifrån Finland till lilla Urpos viceföräldrar och till lilla Urpo. Vi vända oss åter skriftligen till Eder i denna fråga angående Urpos hemresa. Komiten, som handhar de finska barnens evak, bedja att vi skola giva dem ett brev från Er, som bevis på att Urpo får vistas hos Er fortsättningsvis. För Urpo vore det nog bra om han finge vara hos Er ännu, ty livsmedelsförhållandena äro ej ännu tillfredsställande. Så att vi vänta nu skyndsamt på ett litet brev från Er. Hur står det annars till hos Er. Vi förmodar att allt är bra och att Urpo fortsättningsvis har en god aptit. Ser året ur jordbrukssynpunkt ut att bli gott i Sverige. Här har våren varit kylig, men nu börjar det bli litet varmare och arbetet på åkern har börjat. – Från Jonssonska familjen ha vi redan fått ett brev med uppgift om Senjas kvarblivande, nu vänta vi blott på att få brevet för Urpos räkning, så att vi få sända båda två till Komitén. Våra hjärtliga hälsningar till Eder alla och lilla Urpo med en önskan om god hälsa och en trevlig vår.

Saimi och Vilho Liimatainen

Bästa fru och herr Lagervall och lilla Urpo!

*Vårt bästa tack för brevet som vi fingo för ungefär 1 månad sedan. Vi be om förlåtelse att det dröjt så länge med besvarandet, tiden går åt till ett och annat och om söndagarna göra vi ofta så resor till bondlandet med mjölkhinken för att få litet extra mjölk och dessa resor ta hela söndagarna i anspråk. Snart är skördetiden inne, om det ginge för sig, så skulle jag gärna sticka mig över gränsen och hjälpa till med höbärgningsarbetet under 1 månads tid, det är vant arbete för mig. Men denna resa är så lång och valutafrågan är svår att ordna så det sätter just hinder i vägen. Pappret som Ni sände oss skickade vi till Barnens evakueringskommité. Urpo mår av allt att döma bra och då matlusten är prima så är allt i sin ordning förstås annars också. Jag slutar då för denna gång och önskar Eder alla en riktigt god och trevlig sommar och ett gott skördeår för jordbrukaren. Med hjärtliga hälsningar,
Saimi och Vilho Liimatainen*



Urpo med fosterfar Erik

Bästa fru och herr Lagervall med gossen!

Hjärtligt tack för kortet som vi fingo för 1 vecka sedan. Vi hade redan börjat vänta på nyheter från ert håll, vi ha ju förstått att tiden har varit mycket upptagen för Er med jordbruksarbetet, så att Ni ej ha hunnit skriva. Dock ha vi varit lugna och litat på det gamla ordspråket, att inga nyheter, goda nyheter. Vi får hoppas att Ni alla må bra och att gossarna växa allt vad de hinna bara och att Urpos aptit är den samma goda som förut och vilken vi även önska att Peter skulle ha. Urpo hjälper naturligtvis lilla Peter och ger åt honom av sina leksaker och samlar ihop dem efter leken. Nog har den tiden flugit hän, snart är det 2 år sen Urpo kom till er och blev Er gosse, Ni ha ju rentav äganderätt till honom.

Vi skulle så gärna ha velat ihågkomma Er med något, men det är rätt svårt att hitta på, då det finns så litet att välja på. Men tagen ej illa upp om vi nu komma ihåg med sådant som pussar för Karlfolk, till julen blir det Fruns och pojkarnas tur.

Vi må nog bra och det hoppas vi att även Ni få göra. Vi hoppas också att Urpo allt fortsättningsvis förhåller sig snäll och hurtig, så att han ej vore till någon börda för Er. Till slut våra hjärtliga hälsningar till var och en av Er.

Saimi och Vilho Liimatainen

Kära hälsningar till Urpo från Aisti och Isa. Vi äro så glada över att du är en snäll kamrat åt Peter.



Bästa fru Lagervall!

Våra hjärtligaste hälsningar härifrån oss alla och mest från Urpo förstås. Han anlände jämte Senja söndag morgonen den 13 dennes. Vi voro emot barnen till tåget. Friska och duktiga se de ut, men de voro trötta efter resan och ledsamt ha de efter sina Fosterföräldrar. Urpo fick den första dagen alltmedans tårar i ögonen och Senja hon grät likaså och då försökte Urpo trösta och sade: "va' gråter du för!". Samma dag de kommo voro vi hos den fru, som översätter breven åt oss tillsammans med barnen och där blevo de på bättre humör, när tanten talade svenska med dem och spelade på piano och så fick Senja låna svenska flick- och sagoböcker och Urpo hittade klossar bland tantens vedträn och det gjorde honom så glad och pigg, så han började prata så fort och glatt och hoppade omkring i sin iver. En liten hundvalp ha vi här hemma, så den hjälper nog till att deras saknad efter Er alla litet lindras.

Barnen äro i ett så gott skick vad hälsa och utrustning beträffar så vi kunna ej med ord uttrycka den djupa tacksamhet, som vi känner; må Gud belöna Eder för all godhet Ni visat mot barnen och oss.

Meddelandet från Finlandskommiten om barnens ankomst fingo vi i sista minuten, d.v.s. dagen före de kommo.

Nu sluta vi med varmaste och tacksammaste hälsningar från Urpo, Saimi och Vilho Liimatainen



Herrskapet Lagervall

Det är Senja som skriver, jag kanske skall berätta resan för er också för det gjorde jag för mamma och Pappa i Sverige, först åkte vi tåg till Näsjö och sen fick vi byta tåg. Ock sen fick vi lägga oss och Urpo sov så gott. Tåget, gick inte fören kl. 3 på natten, och sen åkte vi till Stockholm. Och när vi kom till Stockholm fick vi gå till en skola där så att lotterna fick räkna oss, sen gick vi därifrån och till båten. När vi kom till så fick vi lova att lägga oss tidit på kvällen, men Urpo fick inte ligga tillsammans med mig för att pojkarna fick vara särskilt och flickorna, men vi kunde ju hälsa på varandra. Ock när vi kom fram till Åbo så fick vi gå till tåget igen, sen fick vi äta våra smörgåsar som vi hade med oss.

När vi kom fram kom mamma och, pappa och mötte oss, sen tog vi bil upp, och så var resan slut. I dag var vi och badade bastu, och den 20 Juli ska vi åka till varan faster i Híckíä Kallio. Vi leker här om dagarna Urpo och jag, o Vahti det är en hund som heter Vahti. Urpo längtar lite till Sverige men det går ju ändå, han tycker att finska är så svårt säger han, det är en finsk tant här som brukar tala med oss, Urpo lär sig finska nog snart.

Det är så dåligt här i finland så att dom har pappers matten på golvet. Jag hade några böcker med mig som jag läser för Urpo det är Pippi långstrump, och Nöff Nöff, det tycker han är roligt.

Många hälsningar från Urpo

Kära mamma o pappa, Peder.

Jag leker med en pojk som heter Äro, fast jag leker mest med Senja. Jag skulle vill komma till er nästa sommar för det är inget roligt att vara här i finland, det var roligare att leka med Kaje än Vahti tycker jag. I vinter blir det nog roligt för det brukar ju vara mycket snö här jag skulle gärna vill ha ett par skridskor och en Målarebok nu får jag avsluta dessa små rader för denna gången hälsa alla i från mig många hälsningar från Urpo.

Pappa blev så glad för skjortan och sockarna han tackar så mycket det passar bra.



Urpo och Kaje

Kära mamma och pappa, Peder

Tack så mycket för paket som vi fick jag blev så hemst glad för det så, och brev, så mycket kex ni skickade till till oss, allt var så bra så. Jag längtar efter snö så, och efter er, Senja går i skolan, då leker jag med Vahti och pojkarna, och i blan går jag och möter henne. Jag blev så glad när jag fick höra att ni skulle skicka mig skridskor. Vi mår bra här allesammans det gör väll ni med kan jag tro. Här börjar det och bli redit kallt så att man får ta på sig mycket för att man inte skall frysa. Mamma har köpt till mig en stor lastbil som jag leker med Senja och jag vi är här vid skogen och plockar pinnar och kottar på lastbilen sen kör vi hem det. Vi har varit utan smör i två veckor, man får bara femhundra gr i månaden så det är inte så mycket. Nu får jag avsluta dessa små rader för denna gången, många hälsningar från oss alla, mest från Urpo.

Till familjen Karin, Erik och Peder Lagervall

Här kommer vår hjärtliga hälsning från Finland. Förlåt att vi ej ha skrivit förr, utom vad Senja har åstadkommit. Största orsaken till dröjsmålet beror på att fru Hevossaari, som översätter våra brev, har haft så mycket arbete, så att vi ej velat störa henne och så det, att jag själv är så intresserad av jakt om söndagarna och på de lediga stunderna och av min fru blir det ej av att skriva.

Ja, nu är det väl bäst att börja från den tid då barnen kommo hem från Sverige. Urpo såg ut som en fin turistherre, när han steg av tåget på station, iklädd golfbyxor och den fina och vackra ber-berikappan och den lilla ränseln på ryggen och sedan alla de värdefulla bagagen. Urpo har så mycket bestyr om dagarna, för det mesta är han ute och leker med hunden Vahti och med en liten gosse Leo. De dagar ha varit de gladaste då han har fått paket. Det kanske har varit lite avundsjuka med i spelet för systemns skull. Jag har inte sett honom så glad sen han kom hem, då han fick det första paketet. När jag kom från arbetet, var han långa vägar emot mig och sade "paketet kom", och hade så bråttom att få hämta det och ville att vi skulle öppna det på vägen, där var så goda gåvor och sådant, som vi ej få här. Det roade oss så, när det sista paketet kom och han drog fram havregrynspaketet och bjöd det åt oss och sade "det är kaffe".

Urpo och Senja komma väl överens, också när det gäller paketen, de dela gärna mellan varandra. Urpo talar ännu svenska, men kan ej finska ordentligt.

Vårt bästa tack för allt som Ni hjälpt oss med och i synnerhet å barnens vägnar ett innerligt tack från oss alla, Saimi, Vilho, Senja o. Urpo.

Var vänlig och framför våra och Urpos varma tack för tant Märthas paket.

Tainionkoski 17.11 47

Kära mamma o pappa Peder.

Hej på er allesammans här är det så mycket snö så vi åker kälke i backarna här är det så stora och långa backar så det går så fort. Här är det så kallt så att Mustalampi är snart i is pojkarna åker nog snart där, när jag får mina skridskor, är det snö hos er än i Sverige vad gör Peder för något om dagarna, hur mår Kaje. Nu är det snart jul, jag längtar efter jultomten. Jag skulle vill ha de där stickorna som vi spelade med, den där svarte som var tuppen och hönan, och de där andra

Det var ju så roligt och spela jag skulle vill ha dom hit.

Nu kan jag skriva mitt namn, Senja lärde mig det. Nu får jag avsluta dessa små rader för denna gången, många hälsningar från

URPO [med annan handstil]



Kära mamma, pappa o Peder.

Hei på er allihoppa, ni får förlåta att jag inte har skrivit till er på så länge. Jag och Senja vi var och åkte skridskor, jag tycker att det är hemst roligt att åka skridskor, jag kan rättså bra åka skridskor mår ni tro. Jag skulle så gärna komma till er i sommar, ifall ni tar mig dit till er det skulle bli hemst roligt tycker jag. Senja skall åka till Jonsson sedan när det börjar bli vår, jag skulle också så gärna komma och hälsa på er. Jag blev så glad för skridskorna som jag fick, för här får man inte köpa några skridskor någonstans. Jag fick ett tåg och vattenfärger av jultomten, och mycket mer.

Nu är det sådant snö att det inte går och åka skider heller. Senja och jag vi har gjort en snöhydda men den ramlade ned på oss när vi var inne och lekte.

Mamma Senja och jag vi spelar Brío Plockepinnar det är så roligt tycker vi.

Nu får jag avsluta de här små raderna för den här gången många hälsningar från oss allesammans, mest från URPO [med annan handstil]

Kära mamma, pappa och Peder.

Tack så mycket för brev och paketet jag blev så glad för det, ska ni tro. Kexerna var så goda alltsammans var så bra och gott. Senja och jag vi spelar det där loppspelet vi tycker att det är roligt. Med de där gubbarna leker jag själv med jag tycker att de är så roliga att leka med. Jag gör inget mer om dagarna än bara åker skider, och hoppar med skiderna, det är så roligt tycker jag. Senja och jag vi åker skridskor varenda onsdag o söndag, jag kan nu åka skridskor rättså fort. Jag leker med Senja om förmiddagarna, sedan när Senja går till skolan kl. 12 och iblan klockan ett, så går jag och leker med pojkarna. Nu får jag avsluta de här små raderna för den här gången. många hälsningar från oss alla här, mest från Urpo

Tainionkoski 23.4 -48

Bästa fru Lagervall!

Hjärtligt tack för brevet och för paketet, som kom i dag. Urpo blev så glad och isynnerhet för färgerna, med dem började han genast att måla. Han är nu så ivrig att resa till Er. Senja far i sommar till Danmark till sina första fosterföräldrar, som så ha bett att få se henne efter många år. Jag har tänkt fara med Urpo till Stockholm med ångbåt, för min resa på ångbåten svarar jag själv och sen far jag hemåt igen. Var så vänlig och meddela med det snaraste åt tant Martta i Stockholm om detta, hon skulle ju komma emot Urpo. Av henne behöva vi ett brev, i vilket hon skriver att det är hon, som kommer emot Urpo. Annars få vi ej ångbåtsbiljett. Det vore bra att få det brevet så [snart] som möjligt. Snön har smultit bort, det är ovanligt tidigt [vår] i Finland nu. Alla andra flyttfåglar ha kommit förutom svalan. Några ha hört göken gala redan. Hjärtliga hälsningar från oss alla.
Saimi Liimatainen

[orden inom klamrar har jag gissat utifrån sammanhanget, just där är det nämligen hål i brevpappret]

Bästa fru och herr Lagervall och Peter och Urpo!

De hjärtevarmaste hälsningar från oss här. Förlåt, att vi inte skrivit förr, men det är nog som fru Lagervall säger, att inga nyheter äro goda nyheter. Vi förstå även att Ni där borta ha brådska med skördearbeten, som inte låta vänta på sig. Peter och Urpo ha väl mått bra liksom Ni alla andra, de ha säkert haft trevliga stunder tillsammans. Bara Peter nu ej finge ledsamt, då de igen måste skiljas.

Så bejda vi, att Ni vore vänliga och i god tid meddelade oss när Urpo kommer hem, så att vi kunna komma emot, och att vi få veta om de komma via Åbo eller Helsingfors. Via Helsingfors vore säkert trevligare med tanke på tant Marta.

God hälsa och en riktigt trevlig höst!

Saimi och Vilho Liimatainen

Bästa fru Lagervall!

Tack för kortet, som vi fingo i dag. Våra brev gingo i kors. Vi vänta då att Ni komma till Åbo och jag kommer emot Er till båten. Det skall bli trevligt att ses igen, få vi se hur vi kommer tillrätta med språket.

Hjärtligt välkomna till oss med detsamma min syster kan väl taga emot Eder båda. Vi skulle bli så glada över att få taga emot Er. På glatt återseende!

Saimi Liimatainen

[utan datum, kuvertet stämplat -48, verkar vara skickat på hösten]

Bästa fru och herr Lagervall och lilla Peder!

Våra bästa hälsningar till Er alla härifrån Finland och tack för brevat Ni sände oss från Helsingfors, från Urpo isynnerhet en hälsning och hjärtligt tack till Er alla. Urpo är nog glad igen, men länge höll han sig svårmodig och när mor frågade, att varför gråter du, så svarade han, att han vill till Mamma. Och fastän vi förklarade att han ej nu kan fara dit när han går här i skola, så hjälpte det inte ens, fastän vi sade att nu är du ju hos mor och far här hemma. Sådant tar tid innan det försvinner. Det var verkligen ledsamt att Ni inte kunde komma och hälsa på oss under er resa här, vi hade varit så glada. Vad tyckte Ni om Helsingfors, sett med svenska ögon? En ledsam nyhet måste vi meddela Er, att målaremestare Jonsson har nått färdens mål och avlidit. För Senja var det ett förkrossande slag, han var ju så öm mot henne och stod oss alla nära. Jag beklagar så det skedde och därför att Göran är ännu så ung att sköta sin fars affärer. Alla måste vi ju en gång lämna denna jordiska vandring, men nog kom avskedet för tidigt för honom. Så slutar jag igen och önskar Er alla allt gott och riktigt god höst. Med våra bästa hälsningar,
Saimi, Senja, Urpo och Vilho Liimatainen

Urpo sänder hälsningar åt Peder.

[bifogat följande brev från Urpo själv, skrivet av Senja]

Kära mamma och pappa.

Tack för brev som jag fick. Nu är Senja kommen hem från Danmark jag och mamma var och mötte henne i Helsingfors. Vi pratar svensk ibland sam. Nu går jag också i skolan jag kan räkna lite, och så känner jag lite bokstaver också, Senja och jag vi går sam till skolan ibland men jag kommer gemt hem klockan fyra och Senja kommer kl. sex. Senja cyklar med mig till skolan när hon har tid. Här har vi solsken och tort väder. Tack så mycket för sommarlovet som jag har haft hos er. Hur har ni det och Peder? Jag har det mycket gott. Nu har jag inte mer att skriva den här gången
många hälsningar
Urpo o Senja

Tainionkoski 24.11 -48

Kära mamma pappa o Peder

Tack för brev som jag fick, jag blev mycket glad för det. Förlåt att jag inte har skrivit på så länge. Här är det kaallt och is på Mustalampi, jag och Senja har varit åkt skridskor, det är roligt tycker jag. Ni skrevde att ni skall snart skicka något till mig, jag skulle gärna vill ha den där hissen som ni lovade mig, om ni kan skicka. Hur har ni det i Sverige? Vi mår alla bra här. Jo det var också en liten önskning jag ville ha några stycken tyggummi!

Nu har jag mina pjäcksor på, de är så bra och varma.

Nu är det snart Jul igen, tiden går fort, man tycker att det är inte länge sen det var sommar. Är det snö i Sverige? Här är det snö jag åker med min kälk, men jag hinner ju inte leka så mycket för jag skall ju gå i skolan.

Nu får jag sluta de käraste hälsningar från oss alla här i Finland, mest hälsningar från URPO.

Hälssa alla!



Tainionkoski 20.12 48

Kära Mamma, pappa o Peder.

Tack så mycket för paketet som jag fick jag blev så glad för det så. Jag blev så glad när jag fick se att hissen var i paketet, man skulle egentligen ju inte uppna det innan jul, men jag kunde inte låta att vara paketet i frid. Så uppnade jag det. Jag kunde inte tänka mig, att det kom en så stor paket. I för går sluttade skolan, och på tisdag har vi julfest, det är roligt när julen är så nära. Man kan inte tänka hur tiden går fort jag tycker att det är inte länge sen jag kom från Sverige. Nu får man se hurdant betyg jag får, jag tror att i räkning kan jag få bra, men läsningen är lite svårare men det går bra det med. Det var mycket för mycket som jag fick, tänk var det kostar mycket som jag fick. Vi tackar alla så mycket för paketet. Nu får jag sluta de bästa hälsningar från oss alla mesta hälsningar från Urpo.

Hälsa de andra!

Bästa herr, fru och Peder Lagervall

*Våra bästa önskningar till Er alla härifrån Finland och vårt varma tack för paketet, brevet och för velocipeden [över ordet står "(cykel)", samma i nästa mening] . Den där velocipeden är en sådan dyrbar gåva åt Urpo, och han förstår nog inte ännu att uppskatta dens fulla värde och er godhet. Nog var han så förtjust över den, den var över en natt inne i rummet så att Urpo fick beundra. Jag för min del kan inte säga annat, än att er givmildhet är utan gränser; denna gåva, liksom de andra äro ju även gåvor åt oss föräldrar. Vi äro riktigt förlägna, då vi inte kunna återgälda allt detta på något vis och det vi Ni ju och vi ha ju fått så mycket av Er. Fröken Märtha sände ett joulupaketti, julpaket, menar jag. När hon besöker er, så framför våra hjärtliga hälsningar och tack. Senja har nog tidigare skrivit till henne. Julgubben hämtade också skidor åt Urpo, men vi ha nu en sådan underlig vinter, att det ännu ej finnes tillräcklig snö, så att man kunde skida. Senaste jul denna tid var det snö redan och ovanligt mycket. Troligen ha Ni också mild vinter och litet snö. Nu slutar jag brevet för denna gång och önskar Eder alla en god och trevlig vinter. Med tacksamma hälsningar
Från Wilho med familj*

Urpo är ute och åker kälke så flitigt i backen, så han hinner knappast komma och äta och han sänder sina hälsningar till Er alla och sitt bästa tack och önskar Eder god hälsa och en glad vinter.

Urpo [namnet skrivet av honom själv med blyerts]

Kära Mamma o Pappa

Tack för brev och den peng som jag fick, det är roligt att höra från er. Jag blev så glad för den, jag räknar pengar nära på varinda dag. Här har vi haft fint väder, men nu de siste dag är det regn och himlen är så grå. Nu har skolan börjat igen, nu kan jag läsa och skriva rätså bra. Här har vi blåsippor de kommer så snart om våren, att det är just att snöen hinna smälta. Nu har jag lärt mig att cykla det är så roligt, nu skall jag bara lära mig att cykla på min egen cykel, för jag lärde mig att cykla på mammas cykel. Det är ledsamt att pappa är \ varit / sjuk, vi hoppas att han blir snart bra igen. I nästa månad slutar skolan den 24/5 så får man sommarlov det är roligt, så skall Senja lära mig att simma. Skolan slutar vist lite tidigare här en i Sverige.

Nu får jag sluta med de bästa hälsningar från Urpo.

De andra hälsar också.

[längre ner på sidan med annan handstil, trol. Urpos egen]

Kära Peder.

Jag sänder en hälsning till dig. Jag spelar boll med pojkarna och allt annat det är så roligt.

Många hälsningar från din vän Urpo.



Tainionkoski [utan datum, kuvertet stämplat 49]

Kära mamma pappa o Peder.

Tack för brev och paket som jag fick. Jag hämtade paketen för posten själv, med min cykel. Jag tackar så mycket för den motorbåten vi prövade ~~den~~ på samma dag, om båten gick bra, den är så rolig för den kan ju gå själv, att man inte behyver dra med snöre. Kexerna är också så goda, här i finland har vi också kexer men de är inte så goda som de svenska.

Pappa tackar så hjärtligt mycket för kappan, den var en liten smula för liten i armarna, men han kan bra ha den. Här i finland har de också börjat att göra sådana kappor, men vi har inte fått så[?]tort [sådant?] nummer, att den passar, så vi tackar för den kappan som ni skickade.

Vi tackar så mycket vad paketet inneholde. Här har vi haft några dagar regnväder, fast det är så ledsamt när det regnkar, men det är nöttigt. När det regnar så spelar Senja och jag det där pinnspelet, det är ett roligt spel. Förlåt att jag inte svarade med det samma, när paketen kom. Vi mår alla bra, vi hoppas också att ni mår bra och har det gott.

Våra hund Vahti har slott sig på benet så han får gå på tre ben.

Senja hon frågar om ni förlåter att hon skrivit så slarvigt.

Nu får jag sluta med de bästa hälsningar till er från Urpo.

Mamma, pappa o Senja hälsar

[längre ner på sidan med handstil, trol. Urpos egen]

Hej Peder.

Tack för dina hälsningar. Jag spelar boll om dagarna, med poikarna det är så roligt.

Många hälsningar från din vän Urpo.

[på samma sida, med samma handstil som i själva brevet, trol. Senjas]

Jag har glömt att skriva att jag kan åka på min egen cykel det har jag kunnat för länge sedan men jag har glömt att skriva det.

Tainionkoski 26/8 - 49

Kära mamma, pappa och Peder.

Här är det det kallt och regnigt igår vart det varmt väder. Vi mår alla bra, hoppas att ni också mår bra. Skolan börjar här den 29.8 så det är inte många dagar kvar. Den här sommaren har gott så fort. Jag spelar boll om dagarna, med poikar, vi gör ju också mycket annat om dagarna det kan jag inte räkna y upp allt vad jag leker. Jag sänder ett billder till er, det är inte riktigt bra, men en annan gång skall vi sända ett bättre. Ni får förlåta att Senja har skrivit så dåligt! Nu får jag sluta med de bästa hälsningar till er från Urpo, Senja, Saimi o Vilho.



Tainionkoski 7/12 1949

Kära mamma, pappa och Peder.

Tack för brev o kort som jag fick. Här har vi inte fint väder, det (~~reg~~) regnar så blött snö.

Vi tackar så mycket, för det att ni är så snälla, att Urpo får önska var han vill. Mamma och Pappa säger att ni inte behöver skicka något, vi tackar för att Urpo har fått vara hos er då när det inte var något å äta här i Finland. Och vi är sköldiga så mycket till er Urpo fick ju den cyklen som kostade så mycket. Cyklen är en julklapp för många jul och den hissen. Urpo han är så vild, att ni kan inte tro. Urpon skola går dag för dag. ~~Urpo~~ Nu har de haft prov i räkning och skrivning. 27/11 då var vi och åkte skridskor på Mustalampi, det var (hemskt) roligt för länge sedan.

Nu har vi inte mer att skriva den här gången, så många hälsningar till er från Urpo, Senja, Mamma o Pappa (~~här i~~) från oss här i Finland.



Kära mamma, pappa och Peder.

Tack för paketen som jag fick, men inte svarat på så länge. Här har vi vackert väder, men kallt är det. Här är 23° \grader/ kallt. Jag har varit och åkt skridskor, det är roligt. På söndag var Urpo på Saïmaa och fiskade, men han fick inte något. Vi fick paketen för länge sedan, men vi gedde honom den inte fören på juldagen eller på (lördag.) Det var inte långt så skulle Urpo börjat och gråta. Han sade har de inte skickat paket till mig, men just så kom jultomten och han fick paketen som ni hade skickat. Ni skulle ha sett hur glad Urpo var när han fick paketen, men mer gladare blev han när han fick se en egen fotboll från Sverige.

Nu har Urpo varit sjuk, men han är uppe nu. Han här lite blek ännu. Senja, hon har haft pås-sjuka.

Nu tackar vi alla hjärtligt för vad paketet innehålder, men "Urpo han tackar ändå mer." sade han.

Förlåt att Senja har skrivit så dåligt. Nu har vi inte mer att skriva den här gången, så vi får säga adjö.

Många hälsningar till er från oss här i Finland.

[längre ner på samma sida med annan handstil, trol. Urpos]

Kära Peder.

(Ijus)

Tack för de Ijus som jag fick av dig Peder. Jag hoppas att du är frisk jag är nu frisk, men lite dålig är jag ennu. Du skall tro vad här är kallt. Då när jag inte var sjuk så skulle du sett när jag var och åkte skridskor. Jag var hela dagarna och åkte (skridets) skridskor.

Här har vi inte mycket snö så jag har inte åkt skidor.

Nu har jag inte mer att skriva den här gången, så jag får sluta med de bästa hälsningar (litlt) till dig Peder från din vän Urpo.

Kära mamma, pappa o Peder

Tack så mycket för brevet som jag fick lite sedan, men har inte svarat än. Jag tackar också mycket för bilderna. Peder är växt mycket han är ju en stor poike. Snart är han nästan så stor ~~som jag~~ or som jag är. Här har vi snö. Här är det varit lite kallt på Mustalampi är det is. Jag har åkt skridskor det är roligt. Jag tackar för pengarna som jag fick. Ni behöver inte skicka något till jul ifall ni inte vill, för det är inte något som jag skulle önska mig. Nu hinner jag inte skriva mer för jag måste gå till skolan. Nu får jag sluta med de bästa hälsningar till en alla från Urpo.

Mamma, pappa o Senja hälsar.

Tainionkoski 15/6 -51

Kära mamma o pappa!

Tack så mycket av paketen som jag fick till min födelsedag. Jag blev så hemst glad av det. Jag hemtade dem själv från posten. Den (dräkt) passade de bra, men den var bara lite för stor, men nästa sommar är den bra. Här har vi haft varma o vackra väder och jag badar var dar. Jag och vi alla äro friska o hoppas att ni är det också. Nu är skolan slut igen och det är roligt. Jag fick bra betyg. Nu är det roligt för vi bor i vår eget hus vi flyttade i (febrari) jag har väll inte berättat det före. Nu har jag inte mer att skriva den här gång så jag måste sluta med de bästa hälsningar av Urpo.

Mamma, pappa - Senja hälsar.

Senja hon ber ursäkt av er för hon har skrivit så dåligt.

Många, många \hälsningar/ till mamma, pappa o min lekkamrat Peder.

P.S. Jag tackar än en gång av den paketen.

Tainionkoski 29.12 -51

Kära mamma, pappa o Peder

Tack så hemst mycket av paketen som jag fick till jul. Ni skall tro att jag blev glad av det. Det var bara så dumt att vi hade inte snö i jul men hoppas att vi snart får det. Det skulle vara så roligt att åka skridskor o skida. Jag förstår inte hur jag kan tacka er av den paketen. Allt i paketen var mycket bra. Det är roligt spel som jag fick. Förlåt att vi inte har svarat, men vi öppnade paketen i julafton. Jag menade också skicka ett paket före jul, men tiden gick så fort förbi att vi inte hinna skicka. Där var vi nu bor är inte långt var vi bodde förr.

Jag tackar än en gång av paketen. Förlåt att jag har skrivit så dåligt. Nu slutar jag denna korta brevet med de bästa hälsningar till er alla av Urpo

Pappa, mamma o Senja hälsar också.

Gott Nytt År!

Kära mamma pappa o Peder

Det är så länge sedan vi skrevde sist så att jag tänkte skriva några rader. Först förlåt att vi inte har skrivit på så länge. Vi mår alla så gott o hoppas att ni är också friska! Här har vi dåliga väder, ibland skiner solen. Några vickor sedan var Senja o jag i nära Jyväskylä och hälsade på våra kusiner det var en skojig resa skall ni tro vad jag glad att få resa så långt med tåg

Jag sänder en bild när vi var i Jyväskylä.

Nu har skolan börjat igen. Var klass är Peder nu eller hur gammal är han?

Jag var i går på bio, de var skojig film där var mycke djur den filmen var från Afrika. Nu vet jag inte att skriva mer så jag slutar den här brev med de bästa hälsningar till er alla av
Urpo

Mamma pappa o Senja hälsar så mycket

Förlåt att jag har skrivit så dåligt.



Kära Fosterföräldrar!

God fortsättning på det nya året och ett varmt tack för det rara julpaketet. Det var nog en så välkommen julgåva i det. Här hade det varit tal om att Urpo borde få nya skridskor, men vi hade ej ännu hunnit köpa åt honom. Och så fina och starka som de här äro kan vi nog inte få köpa på denna ort. Urpo blev så glad över skridskorna, så han höll på att slå sin far i pannan med dem när han ryckte dem ut av pappret. Ja han kan nog inte tacka Er så som han ville för dem. De komma säkert att vara passliga åt honom ännu vid 15 års ålder. Han har redan åkt med dem och tycker att de äro bra., många strumpor ryms det i dem och dessutom papper i tån och då går det fint att stå på dem.

Bra har vi mått allesammans förutom små förkylningar, men barnen ha varit friska. Vi hoppas att Peder är frisk från sin förkylning. Han ser ut att vara en riktigt frisk och trevlig pojke annars. Det skall bli roligt för Urpo att få bli bekant på nytt med honom, nu när de kan göra sig förstådda av varandra. Fort lär sig nog Urpo svenska språket igen. Det var ledsamt att så mycket av skörden skulle bli förstörd, så har det gått också här i Finland. Mätte nästa sommar bli ett glatt år i stället.

Många hälsningar från oss alla och god hälsa för hela familjen önskar Urpo och hela familjen

Liimatainen

[Utan datum, kuvertet stämplat trol. 53]

Kära pappa, mamma o Peder

Förlåt att jag inte har skrivit på så länge nu tänkte jag skriva några rader. Här har vi hel höst det blåser så o är kallt. Vi har alla varit friska o hoppas att ni är det också. Nu har jag börjat skolan igen vi har fått mycket nya böcker

Peder har väll också börjat skolan.

Jag har haft en rolig sommar. Jag har också rest lite i sommar.

Jag var med mamma o Senja vi var i Helsingfors, Hikiä och Jyväskylä jag var o hälsade på mina kusiner. Ni skall tro att jag hade roligt där i alla.

Jag sänder några bilder av vår sommarlov. Nu hinner jag inte skriva mer för jag skall gå på bio

Nu slutar jag med den här korta brev med de bästa hälsningar till er alla av oss alla Urpo.

PS På det andra bildet är med min kusin i Hikiä o det andra är i Helsingfors.



Tainionkoski 2.1 1954

Kära pappa mamma o Peder.

Tack så hjärtligt mycket av julpaketen som jag fick. Jag blev mycket glad av dem.

Av den cyckelljuset tycker jag om. Jag hade så hemst dåligt den gamla o den var bara med patter. Jag eller vi alla hade en glad jul o jag fick mycket julklappar. Nu är julen över och skolan börjar snart igen. Jag har haft en roligt jullov, varje dag har jag åkt med skridskor, snö har vi inte så mycket att jag skulle kunna åka med skidor

Jag går varje onsdag o spelar korgboll eller var heter det nu på Svensk, det tycker jag mycket om. Nu vet jag inte mer att berätta så att jag sluter med de bästa hälsningar till er alla av oss alla.

Urpo.

Mycket hälsningar till Peder han är ju också stor pojken.

Tack än så hjärtligt mycket av paketen Urpo var mycket glad av det. Han hemtade det själv av posten. Förlåt att det här är skrivit med blyertspenna o hoppas att ni kan få klar av det här.

Kära mamma Karin o pappa Erik.

Tack så hjärtligt mycket av breven och pengen som jag till jul, jag blev så glad av det, också var det roligt att höra hur ni har det. Ni får ursäkta att jag inte har skrivit tidigare. Vi har haft vackra vinterväder här. Jag har varit nästan varje dag ute på skidor och skridskor. I skolan har vi haft skridskotävling och jag fick första pris, men de andra har inte heller så goda skridskor som jag har. Jag får tacka än en gång av dom. Nästa måndag har vi skidtävling i skolan, få se hur det går. Jag tror att det skulle gå bättre med skridskor och det tycker jag mest om.

Den 5-6 var det In skidtävling här i Imatra, då fick vi se vem som var de bästa. Det var spännande att vara de bästa. Det var spännande att titta på.

Nu vet jag inte mer vad jag skulle berätta om, så jag måste väl sluta denna gång med de bästa hälsningar till er av oss alla

Hälsningar Urpo

Många hälsningar till Peder.

Ni får ursäkta att jag har skrivit så dåligt, men hoppas att ni förstår något av det här.

Kära allasam.

Tack så hjärtligt mycket av kompassen som jag fick till jul ni skall tro hur jag är glad av den.

Jag får be så mycket förlåt att jag inte har skrivit tidigare.

Pappa var hemma i jul, reste tillbaka i förra veckan han arbetar ju nära Rovaniemi. I jul hade vi det riktigt trevligt, jag fick många julklappar, men jag tror att jag tyckte mest av kompassen.

Vi har fått mycke snö och kallt har vi också haft -20 -32° men nu några dagar har det varit bättre är inte så kallt. Idag är det söndag och jag tänkte gå på bio, av det tycker jag mycket om.

Gär Peder ofta i bio?

Vi har en liten hund den är bara en månad och är så lustig så.

Jag vet inte var jag skulle skriva men så jag måste väl sluta denna gång med de bästa hälsningar til er alla av oss alla

Urpo

Tack än en gång av kompassen.

Förlåt att jag har skrivit så dåligt, men hoppas att Ni förstår en något ändå!

Tainionkoski 27/1 -57

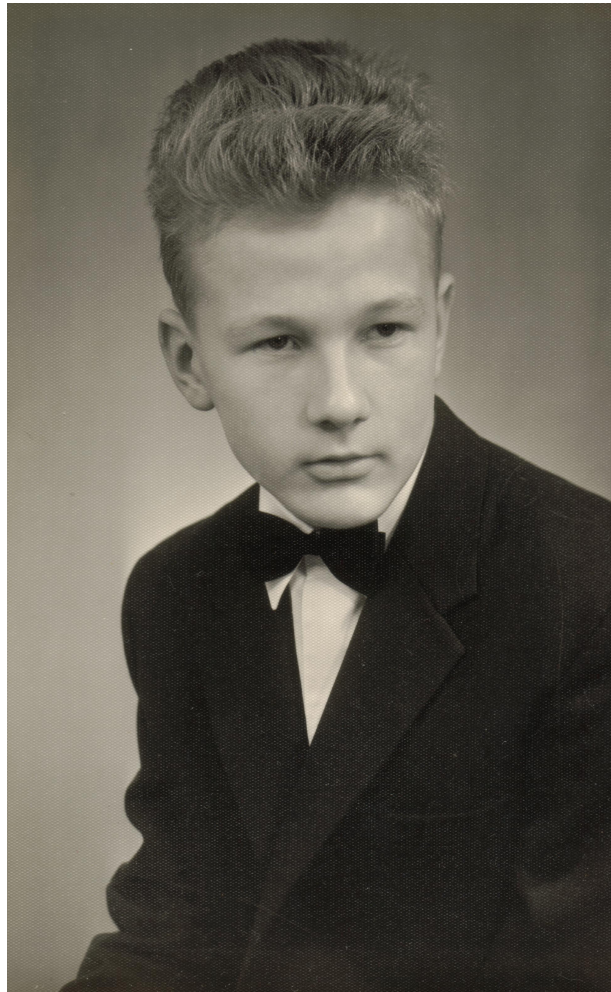
Kära mamma Karin o pappa Erik

Först får jag tacka så mycket av pengen o brevet som jag fick till jul, jag blev så glad av det. Hoppas att Ni ursäkta mig att jag inte har skrivit tidigare. Julen gick riktigt gott o jag fick rättså mycket julklappar. Snö har vi inte än så mycket, men idag regnar det så hemst, att man kan nästan inte se ut. Jag är inte så glad av det för jag tänkte gå i kväll till isbanan. I skolan är det som vanligt, bara några månader o så är det slut, det är roligt. Peder går väll skolan i Jönköping. Nu tror jag att slutar denna gång med de bästa hälsningar till er alla Urpo.

Tack än en gång av pengen.

Pappa, mamma o Senja hälsar så mycket.





Urpo, troligen vid konfirmationen

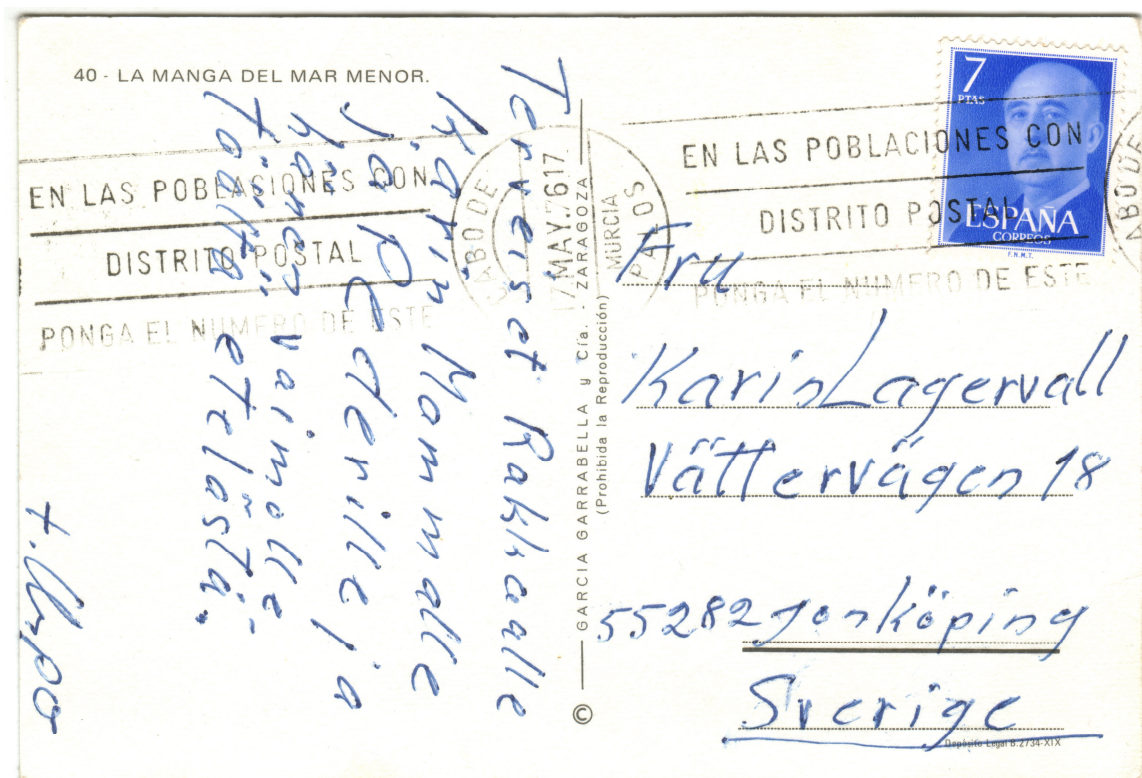


Urpo sommaren 1960

Vykort från La Manga del Mar Menor i Spanien, daterat maj 1976

Terveiset Rakkaalle
Karin Mammalle
ja Pederille ja
hänen vaimolle.
Tältä etelästä.

t. Urpo





Senja, Saimi, Vilho och Urpo 1977



Julkort från sent 70-tal eller tidigt 80-tal